《古兰经》简介（1/2）:结构和内容

评论: 3.0

属性:
《古兰经》以及《古兰经》结构的基本要素；《古兰经》原文和《古兰经》译文的差异；《古兰经》英译的简单回顾；《古兰经》的注解问题之探讨。

由: IslamReligion.com

发布时间: 24 May 2010

最后修改时间: 04 Jul 2010

《古兰经》是穆斯林神圣的经典，是穆斯林在生活中必须遵循的经典。7世纪早期，先知穆罕默德时代，伊斯兰兴起于阿拉伯人中间——即生活在阿拉伯半岛的民族中。通过天使哲布依勒，真主把《古兰经》启示给先知穆罕默德。这一重要事件的一部分发生在先知的故乡麦加，另一部分则发生于麦地那。麦地那曾经是一个不成为国家的部落社会。在这里先知成功建立了一个国家。虽然《古兰经》是真主用阿拉伯人使用的语言降示的，但它包含的信息则是针对整个世人的。《古兰经》特别提到穆罕默德是真主派遣给全人类的使者，而且他是人类的最后一位使者。因此，《古兰经》是真主降示给人类的最后启示，它既是穆斯林的经典，又取代和重申了降示给犹太人和基督教徒的经典。今天，穆斯林的人口超过10亿，占人类总人数的五分之一。在穆斯林社会，无论他们住在那里

，讲什么语言，《古兰经》都是他们神圣的经典。

关于《古兰经》的基本常识

首先，我们通过《古兰经》的形式来认识《古兰经》。阿拉伯语词语“古兰”（Quran）就是“诵读”、“朗读”的意思。《古兰经》即是可以口诵的，又是以书面文字形式记录的有形书本。《古兰经》的真正力量体现在朗诵之中，因为它的意义是在有节奏的诵读中显现的。虽然如此，但《古兰经》经文依然以可感知的文字形式被记录着，以便于人们记忆和保护。不论是私人机构还是官方机构，都借助书面文字，纠正其诵读过程中发生的错误。《古兰经》不是按时间顺序叙讲的故事，也不是按事件发生的先后顺序叙述的故事，因此人们不应像看待《创世纪》一样看待《古兰经》。按照阿来伯语版本长短来看，《古兰经》的长度大约与《新约》的长度相当，大部分《古兰经》版本的页码总数约为600页左右。

与希伯来语《圣经》和《新约》相比，《古兰经》的出处是唯一的，先知穆罕默德从哲布依勒天使那里听到启示以后，朗诵给周围的人们。而犹太人和基督教的经典则是由许多书籍汇编而成，这些书籍的作者又各不相同，因为他们的地位不同，所以观点也各异。

《古兰经》结构概略

《古兰经》由114个长短不一的章节组成。在阿拉伯语里，把每一个章节叫“苏来”（*surah*），把《古兰经》里的每个句子或短语叫“阿也提”（*aaya*），即“节文”。像《圣经》一样，《古兰经》也分为不同的单元，与英语中的“节文”一样，这些节文在长短、大小没有统一的规定。每段节文的开始和结束不是人为规定的，而是真主规定的。每个单元是一个意义紧密相连而又互不隶属的整体。在阿拉伯语言里，也用“阿也提”一词表达。最短的“苏来”（章）只有10个单词，而最长的“苏来”（章）有6100个单词，是《古兰经》第二章，《古兰经》的第一章“发提哈”（开端章）也是相对较短的（由25个单词组成）。从《古兰经》第二章开始，“苏来”（章）逐渐缩短，当然这不是一个硬性的规定。最后的60个“苏来”（章）在《古兰经》空

间占据上比第二个“苏来”稍多一点点，有些较长的“阿也提”（节文）比有些较短的“苏来”（章）更长。除了一个“苏来”之外，所有的“苏来”都以“奉普慈特慈的真主之尊名”开始，每个“苏来”都以该章的一个关键词来命名，例如，最长的“苏来”“黄牛章”，是以穆萨圣人的故事而得名，穆萨圣人曾命令犹太人奉献一头黄牛，真主是这样叙述的：

“?????????????‘??????????????’????‘????????’???‘????????????????’”??????2?67?”

因为《古兰经》不同章节有不同的长度，先知穆罕默德去世后，在伊历1世纪，学者们把《古兰经》分为大致相等的30个部分。这样安排《古兰经》，有利于记忆和诵读，不会影响《古兰经》的原貌。这个划分只不过是一种分页而已。在穆斯林的斋月，每晚诵读一部分（一本），30天内即可把《古兰经》全部诵读完。

《古兰经》的翻译

一个初学者应该对《古兰经》译文从以下几个方面理解。

首先，《古兰经》的原文和译文之间是有区别的。在基督教看来，无论是哪一种语言，《圣经》就是《圣经》。但翻译的《古兰经》文不是真主的原话，因为《古兰经》是用阿拉伯语下降的，由天使哲布依勒传达给先知的，真主的语言就是阿拉伯语言的《古兰经》，因为真主说：

“?????????????????”??????12?2?

译本只是《古兰经》意义的部分表达，正因为如此，用现代英语翻译的《古兰经》被人们称为《古兰经大义》，也就是说它只表达出了《古兰经》的部分意义，不是全部意义。因为任何翻译其译文必定丧失原文的风格，更何况《古兰经》的风格的是不可模仿的。因此，我们要意识到译文虽然表达了原文的基本意义，但译文可能和原文不匹配。正因为这种情况存在，所以，诵读《古兰经》（“古兰”即“诵读”）要用阿拉伯语，穆斯林每天的5次礼拜，要用阿拉伯语完成。

其次，没有一部译文可以断言它完整地表达了《古兰经》的意义。译文做为人的作品，总是有缺点的。有些译文从语言学的角度看，确实比较好，但在表达其含义时，需要有准确的注解才行。在穆斯林社区内，人们并不接受那些翻译不正确或者误导人的《古兰经》译本，也不信任诵读这样翻译作品。

第三，探讨所有的英译《古兰经》并非本文之所能，但在这里我选一些翻译较好的《古兰经》译本推荐给读者。英译《古兰经》里流传最广的当数阿卜杜拉·优素福·阿里的译本，其次是穆罕默德·玛摩杜克·匹克浩尔的《古兰经》译本，该译者是一位英国穆斯林。穆斯林普遍接受了阿里的译本，但他的注解有点奇异，有些甚至令人不可接受。还有一个译本是由希拉里和穆赫辛·汗翻译的，其名为《古兰经翻译及注释》，该译本总体来说是正确的，但是太多的阿拉伯语音译以及许多的插入语，使得初学者难以理解、感到有点混乱。最近撒西国际出版集团出版了新的译本，这可能是比较好的译本，因为该译本集翻译的准确性和可读性于一体。

《古兰经》的注释（阿拉伯语的注释）

虽然《古兰经》的含义容易理解、非常清楚，但读者在没有可靠的注释的情况下，理解伊斯兰方面的一些主张，必须要仔细小心。先知穆罕默德不但传达了《古兰经》，而且向他的弟子们做了解释，人们收集了他所做的注释，并保存至今。真主说：

“??”??????16?44?

为了更深刻地理解《古兰经》，读者应该依据注释家引用的、先知对圣门弟子所说的话，不能过分相信自己对《古兰经》原文的理解。因为读者本身囿于自己知识水平，对《古兰经》的理解是有局限的。

为了准确理解《古兰经》的意义，学者们规定了一个特殊的方法，由此诞生了一门学科——《古兰经经注学》。《古兰经经注学》是伊斯兰学里面非常重要的一门学科，它要求学者精通掌握许多学科，方可进行这一方面的研究。例如要掌握注释学、诵读学、阿拉伯语词源学以及《古兰经》的修辞风格、每段经文下降的历史背景、经文的革除与被革除

、《古兰经》语法、特殊的概念、宗教法律、阿拉伯语言学与文学等等。根据研究《古兰经》学者的观点，对《古兰经》的适当解释的方法是：

1、用《古兰经》解释《古兰经》。

2、用先知穆罕默德的“圣训”解释《古兰经》。

3、用圣门弟子的见解解释《古兰经》。

4、用阿拉伯语解释《古兰经》。

5、如果与以上四种方式的解释不矛盾，可以用“意见”解释《古兰经》。

本文网址:

https://www.islamreligion.com/cn/articles/370

Copyright 2006-2015 版权所有。 2006 - 2023 IslamReligion.com. 版权所有。